

PERGOLES

**STABAT MATER
SALVE REGINA**

Annamaria Barabas - soprano

Véronique Rossier - alto

Orchestre Praeclassica

Direction: Ahmed Hamdy

Samedi 19 novembre 20h30

Église St Joseph - Place des Eaux-Vives

Jubilé de la paroisse de St Joseph

Dimanche 20 novembre 17h00

Église St Martin - Onex

Entrée libre, collecte à la sortie
© Orchestre Praeclassica - Novembre 2016



PROGRAMME

Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736)

I. Salve Regina en la mineur P.75 (1736)

Annamaria BARABAS, soprano

Giovambattista CARVELLI, orgue

II. Stabat Mater en fa mineur P.77 (1736)

Annamaria BARABAS, soprano

Véronique ROSSIER, alto

Giovambattista CARVELLI, orgue

Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736)

Giovanni Battista Draghi¹ dit **Pergolesi** en italien, Jean-Baptiste Pergolèse sous sa forme francisée, est un compositeur italien du XVIII^e siècle. Il est né le 4 janvier 1710 à Jesi, dans la province d'Ancône, dans les Marches, et mort très jeune le 17 mars 1736 à 26 ans à Pouzzoles près de Naples. Son nom lui vient de la ville de Pergola, d'où sa famille était originaire. Enfant très doué, il est envoyé dès l'âge de douze ans au célèbre Conservatoire dei Poveri di Gesù Cristo à Naples où il est l'élève de professeurs réputés dont Francesco Durante. Il y reçoit une solide formation.



Son chef d'œuvre de fin d'étude au conservatoire, *La conversione e morte di San Guglielmo d'Acquittana*, donnée en 1731, le rend célèbre. Sa jeune renommée lui fait recevoir immédiatement la commande de son premier opéra pour la saison du Teatro San Bartolomeo qui commence alors : *Salustia* connaît un grand succès. Il en va de même l'année suivante pour son *Frate 'Innamorato* (*Le Frère amoureux*). En 1732, il devient maître de chapelle du prince Ferdinando Colonna Stigliano, écuyer du vice-roi de Naples.

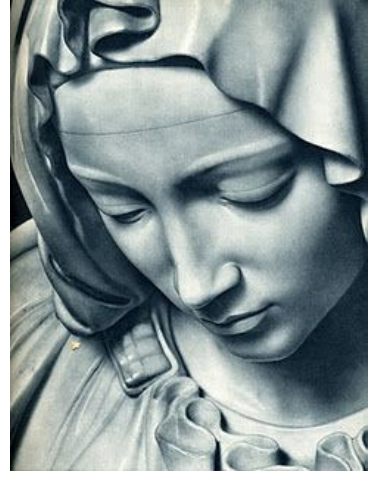
Pergolèse écrit aussi des œuvres religieuses. Il compose ainsi, pour la ville de Naples qui vient d'être victime d'un violent séisme en 1732, sa grande Messe solennelle à dix voix, pour double chœur, deux orchestres et deux orgues ; ainsi que des Vêpres solennelles à cinq voix. Le jeune compositeur écrit ensuite plusieurs opéras et autant d'intermezzi (petites farces fort en vogue jouées pendant les entractes des operas serias pour distraire le public). Il fait jouer ainsi en 1733 *La serva padrona*, *Intermezzo per musica* (*La servante maîtresse*), pendant les entractes de son opéra principal, *Il Prigionier superbo*. Cet intermède deviendra une œuvre autonome qui connaîtra un succès exceptionnel tout comme *Livietta e Tracollo*, joué en 1734, qui connaît également une carrière indépendante de son opéra principal.

En 1735, la santé du jeune musicien commence à décliner, et l'oblige à se retirer au début de l'année suivante au monastère des Capucins de Pouzzoles, près de Naples. Il écrit pour les bons Pères Coi *Cappuccini di Pozzuoli*, et c'est vraisemblablement dans leur monastère que Pergolèse compose son **Salve Regina** et son célèbre **Stabat Mater** qui lui avait été commandé par son mécène, le duc de Maddaloni. Atteint de la tuberculose, Pergolèse meurt en 1736, à l'âge de 26 ans.

Malgré sa courte vie, la carrière de Pergolèse a été prolifique — son œuvre comporte entre autres dix operas serias ou intermezzi — mais elle n'a duré que six années et ne suscita, du vivant du compositeur, qu'un intérêt modeste. Dès l'instant où sa mort fut connue, toute l'Italie manifesta le vif désir d'entendre et de posséder ses œuvres. En effet, le mythe qui est né dans toute l'Europe autour de sa vie et de son œuvre après sa disparition représente un phénomène exceptionnel dans l'histoire de la musique. Mozart connaîtra après sa mort un phénomène similaire. Ainsi, plus de trois cents numéros d'opus lui ont été attribués dont seulement une trentaine a été reconnue par la critique moderne comme étant réellement de lui. Ce phénomène témoigne de la réputation du compositeur.

¹ Ref. Wikipedia (https://fr.wikipedia.org/wiki/Giovanni_Battista_Pergolesi)

Salve Regina



1. Grave: Stabat mater dolorosa

Salve regina,
mater misericordiae;
salve, vita, dulcedo
et spes nostra, salve.

Nous vous saluons,
Reine, Mère de miséricorde,
par qui nous vient la vie,
la douceur et l'espoir.

2. Allegro – Larghetto: Ad te clamamus exsules, filii Evae

Ad te clamamus exsules,
filii Evae,
Ad te suspiramus,
gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.

Vers toi nous crions,
enfants d'Ève exilés.
Vers toi nous soupignons,
gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes.

3. Andante: Eia ergo advocata nostra

Eia ergo advocata nostra
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte,
Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui nobis
post hoc exilium ostende.

Oh ! Vierge notre avocate,
tourne vers nous
tes regards miséricordieux.
Et, après cet exil,
montre-nous ton fils Jésus,
le fruit béni de tes entrailles.

4. Largo: O clemens, o pia

O clemens, o pia,
o dulcis Virgo Maria,
Salve.

O clémentine, o pieuse,
o douce Vierge Marie,
nous te saluons.



Stabat Mater

1. Stabat Mater dolorosa,
juxta crucem lacrimosa,
dum pendebat filius.

1. La mère douloureuse se tenait debout
en larmes au pied de la croix
où était suspendu son Fils.

2. Cujus animam gementem,
contristatam ac dolentem,
pertransivit gladius.

2. Alors son âme gémissante
désolée et dolente
fut transpercée par le glaive.

3. O quam tristis et afflicta,
fuit illa benedicta
Mater unigeniti.

3. O combien triste et affligée
fut cette Mère bénie
du Fils unique.

4. Quae mœrebat et dolebat,
et tremebat dum videbat
nati pœnas inclyti.

4. Elle gémissait, se désolait
et tremblait à la vue
du châtiment de son divin Fils.

5. Quis est homo qui non fleret,
Christi Matrem si videret,
in tanto supplicio
Quis non posset contristari
piam Matrem contemplari
dolentem cum Filio ?
Pro peccatis suæ gentis,
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum.

5. Quel homme n'aurait pleuré
en voyant la Mère du Christ
endurer un tel supplice.
Qui aurait pu sans être consterné
contempler la Mère du Christ
gémissant avec son Fils ?
Pour les péchés de la race humaine
elle vit Jésus dans les tourments
et subissant la flagellation.

6. Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum
dum emisit spiritum.

6. Elle vit son doux enfant
mourant dans la désolation
à l'heure où il rendit l'esprit.

7. Eja mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam.

7. Mère source d'amour,
fais que je partage ta douleur
et tes pleurs.

8. Fac ut ardeat cor meum,
in amando Christum Deum
Ut sibi complaceam.

8. Fais que mon cœur s'enflamme
dans l'amour du Christ-Dieu
afin que je lui complaise.

9. Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas,
cordi meo valide
Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide
Fac me vere tecum flere
Crucifixo condolere
Donec ego vixero
Juxta crucem tecum stare
te libenter sociare
in planctu desidero
Virgo virginum prœclara
mihi jam non sis amara
fac me tecum plangere.

9. Sainte Mère, fais aussi
que mon cœur s'unisse
aux souffrances du Crucifié
A ton enfant meurtri
que je suis digne de m'unir
afin qu'il partage avec moi ses peines
Permits qu'avec toi je pleure
pour souffrir avec le Crucifié
et cela tant que je vivrai.
Permits qu'au pied de la Croix près de toi
je m'associe à toi
au plus fort de ta douleur.
Vierge entre toutes choisie,
ne sois pas trop amère pour moi,
fais que je pleure avec toi.

10. Fac ut portem Christi mortem
passionis fac consortem
et plagas recolere
Fac me plagis vulnerari
Cruce hac inebriari
Oh cruore Filii.

10. Fais que je porte en moi la mort du Christ
qu'associé à sa passion
je revive ses souffrances
Fais que blessé de ses blessures
je sois enivré de sa croix
et du sang versé par ton Fils.

11. Inflammatum et accensus
Per te, Virgo, sim defensus
in die judicii,
Fac me cruce custodiri
Morte Christi prœmuniri
Confoveri gratia.

11. Protège-moi o Vierge
des flammes éternelles
au jour du jugement.
O Christ lorsqu'il me faudra quitter ce monde,
permets que, conduit par ta mère, j'accède
à la palme de la victoire.

12. Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
paradisi gloria. Amen.

12. Quand mon corps mourra
fais que soit donnée à mon âme
la gloire du Paradis. Amen.





Ahmed HAMDY, violoniste, pianiste et chef d'orchestre

Chef de l'Orchestre Praeclassica depuis 2012, né à Alexandrie, a commencé ses études musicales au Conservatoire de Musique du Caire. Il poursuit sa formation (violon et piano) à Mannheim. A Genève il étudie le violon au Conservatoire avec Corrado Romano, la composition et l'orchestration avec Jean Balissat et la direction d'orchestre avec Arpad Gerecz. Parallèlement à son activité de violoniste au sein de l'Orchestre de Chambre de Genève, Ahmed Hamdy a dirigé de très nombreux concerts avec divers ensembles de la région lémanique (Ensemble vocal et instrumental de Rolle, Ensemble Da Capo à Nyon).



Annamaria BARABAS, soprano

Née en Roumanie, elle obtient un diplôme de concert au Conservatoire de Lausanne dans la classe de Brigitte Balleys. Par la suite, elle se perfectionne auprès de Luciana Serra en Italie. Annamaria Barabas commence sa carrière en 2008 à l'Opéra Royal de Wallonie en interprétant le rôle de la Reine de la Nuit dans la Flûte Enchantée de Mozart. Elle est une interprète très éclectique qui aime s'aventurer dans différents styles, que ce soit l'opéra, la mélodie, la musique baroque ou des œuvres du 21ème siècle.

Parmi les différents rôles principaux qu'elle a interprétés sur scène, on peut citer Grilletta dans Lo Speziale et La Canterina de Haydn, la Comtesse Adèle dans le Comte Ory, Fanny dans la Cambiale di Matrimonio de Rossini, Zerbinetta dans Ariane à Naxos de R. Strauss. Elle chante aussi fréquemment les classiques du répertoire de Haydn (La Création, Messe Sainte-Cécile), de Mozart (Messe en ut), de Brahms (Requiem), de Carl Orff (Carmina Burana).

Parmi les chefs et les metteurs en scène avec lesquels elle a travaillé, citons Tamás Pál, Edouard Rasquin, Daniele Bellardinelli, Domonkos Héja, János Bali, Claire Servais, Michal Znaniecki, Ferenc Anger. Lors de son dernier concert au Budapest Music Centre, elle a été très remarquée dans l'oratorio de C.P.E. Bach Die Israeliten in der Wüste, et la presse francophone a souligné sa « couleur toute mozartienne dans une louable égalité de timbre sur tout le registre ». Elle s'est tout récemment distinguée dans un concert consacré à C.P.E. Bach et à Vivaldi dans le cadre des Concerts Bach à Lutry, sous la direction de Miklós Spányi.



Véronique ROSSIER, alto

Une licence en psychologie de l'Université de Genève en poche, elle entreprend des études professionnelles de musique au Conservatoire de Fribourg et obtient son diplôme d'enseignement en juin 2007.

Au cours de sa formation, elle prend part à des master-classes données par Mady Mesplé et Philippe Huttenlocher. Par la suite, elle perfectionne sa technique vocale auprès d'Isabelle Henriquez.

Après des débuts dans des ensembles tels que l'Ensemble Vocal de Lausanne dirigé par M. Corboz, Euterpe de C. Gesseney et les chœurs du Grand Théâtre de Genève, sa carrière comme soliste prend son essor.

Se produisant sous la baguette de nombreux chefs en Suisse Romande, son activité musicale comprend des concerts, des opéras, de la musique d'ensemble, des créations et des récitals, dont notamment un programme avec guitare (De Falla, G. Lorca et J. Dowland). Elle foule la scène pour la première fois en 2003 dans la peau d'une des six reines du Roi Pausole de Honegger à l'Opéra de Fribourg. S'en suivront des productions diverses telles que le Chapeau de Paille de Nino Rota, Le Journal d'un disparu de Janacek et les Noces de Stravinsky.

Elle participe à différentes occasions à des galas et des spectacles où elle chante des airs d'opéra et d'opérette. Dans la saison 2015-2016 de l'Opéra de Fribourg, elle est la nonne Immaculata, dans la création de D. Gesseney-Rappoz : Carlotta ou la Vaticane.

Affectionnant particulièrement les concerts et l'oratorio, on a pu l'entendre dans des œuvres allant de Monteverdi et Charpentier à Britten, Frank Martin et Schnittke, en passant par des cantates de J.S. Bach et des messes de Mozart. Avec une prédilection pour des œuvres comme le Requiem de Mozart, le Gloria de Vivaldi, le Stabat Mater de Pergolesi, les Passions selon Saint-Jean et selon Saint-Matthieu ainsi que la Messe en si et l'Oratorio de Pâques de J.S. Bach, Der Tod Jesu de Telemann, le Requiem de Michaël Haydn, les Sept Dernières Paroles du Christ de Joseph Haydn, la Berliner Messe d'Arvo Pärt, les Drei Geistliche Lieder de Mendelssohn, le Liebeslieder de Brahms, le Stabat Mater de Gouvy, la Messe en sol de Vaughan Williams, l'Oratorio de Noël de Saint-Saëns, le Vin Herbé (rôle de la mère d'Iseult) de F. Martin, la Petite Messe Solennelle de Rossini et le Requiem de Duruflé.

Orgue coffre Felsberg à 7 jeux de l'église Saint-Martin, Onex



Composition de l'instrument

Principaux de 8, 4 et 2 pieds; Flûtes de 8 et 4 pieds; Quinte de 2 pieds 2/3; Régale de 8 pieds

- Orgue coffre avec tuyaux en bois
- Registres coupés en basses et dessus Do/Do#
- Etendue du clavier: Do1-Fa5
- Transpositeur 392 - 415 - 440 - 465 Hz
- Accordable à 430 Hz
- Tempérament au choix de l'utilisateur
- Registres caractéristiques, son varié et fusionnel
- Moteur de l'orgue intégré dans l'instrument
- Poignées de transport et housse de protection imperméable



Pour location et plus d'informations, s'adresser à :

l'Association des amis de la musique à St-Martin à Onex - ☎ jean-yves.c@bluewin.ch

L'Orchestre Praeclassica recrute :

Nous recherchons des cordes de bon niveau : Violon, Alto et Violoncelle

Si vous êtes instrumentiste et si vous voulez assouvir votre passion pour la musique instrumentale, vous pouvez nous contacter par courriel (info@praeclassica.ch) ou sur <http://www.praeclassica.ch/orchestre/recrutement.html>

Soutenez l'Orchestre Praeclassica en devenant Ami de l'Orchestre

L'Orchestre Praeclassica fondé en 1963 poursuit régulièrement ses activités en donnant six à dix concerts par année et en participant à la Fête de la Musique. Cependant, les frais d'organisation des concerts représentent un souci financier permanent, quel que soit le succès rencontré. Seule une aide extérieure peut permettre à l'Orchestre de poursuivre ses activités.

Nous vous proposons de devenir membre AMI avec un versement de Fr. 50.-- par année,
membre DONATEUR avec un versement de Fr. 200.-- par année,
membre BIENFAITEUR avec un versement de Fr. 300.-- par année,
ou membre MECENE en apportant une contribution de Fr. 500.—par année.

En apportant un soutien financier à notre orchestre, vous contribuez à soutenir la musique et vous serez prioritairement informés de nos activités.

D'avance un chaleureux MERCI !

Nous vous remercions d'effectuer votre versement au :
CCP 10-269090-8 ou IBAN CH45 0900 0000 1026 9090 8
Orchestre Praeclassica, Chérif GHALY, trésorier.



Talon à envoyer pour enregistrement et confirmation de souscription à :
Orchestre Praeclassica. p.a. Daisy Boss, 12bis, chemin de Vuillonex, 1233 Bernex

Nom : **Prénom :**

Adresse :

.....

No postal/Localité :

.....

No de tél. : **E-mail :**

Veuillez cocher votre choix

Membre : ami ☐ donateur ☐ bienfaiteur ☐ mécène ☐

Vous pouvez également envoyer ces informations par courriel à daisyboss@bluewin.ch

L'Orchestre PRAECLASSICA a été fondé en 1963 par René Probst. Cet ensemble est constitué de musiciens de très bon niveau ayant reçu une formation musicale et instrumentale de qualité. Il s'agit d'un orchestre à cordes qui a vocation d'interpréter de la musique baroque, sans toutefois s'interdire des partitions plus récentes.

Direction : Ahmed HAMDY

Violons I : Chérif GHALY - Catherine de SIEBENTHAL - Richard LANG - Marcel BUSSY - Claire DEMOURES

Violons II : Jean WUEST - Margrit BAERISWIL - Gérard CAPITAINE

Altos : Marie-Anne CHENAUX - Juliette GILGEN

Violoncelles : Anne Solène GELIN - Renate SCHROETER - Daisy BOSS - Corinne PINGEON

Contrebasse : Janet WEILER

Orgue : Giovambattista CARVELLI

Président de l'Orchestre Praeclassica: **M. Dominique FÖLLMI**

Visitez notre site internet pour plus d'informations sur les activités de l'orchestre :

<http://www.praeclassica.ch/>

Prochains Concerts :

Samedi 25 mars 2017 - Eglise Notre-Dame des Grâces, Grand-Lancy à 20h00

Dimanche 26 mars - Veyrier (lieu à confirmer) à 17h00

Programme:

J. Haydn Concerto pour violoncelle en Do Majeur

A. Vivaldi Concerto pour 2 violoncelles en Sol min RV 531

Villa Lobos Bachianas Brasileiras No.5

W.A.Mozart Exultate jubilate

W.A.Mozart Laudate Dominum

Violoncelle solo : Dan SLOUTSKOVSKI (Danila IVANOV)

Juin 2017

Fête de la Musique à Genève (date et lieu à déterminer)

Programme : Jeunes talents d'exception

Novembre 2017

Eglise Notre-Dame des Grâces, Grand-Lancy à 20h00

Concert d'inauguration du nouveau grand orgue

de l'Eglise Notre-Dame des Grâces, Grand-Lancy

Orgue: Diego INNOCENTI



Orchestre de Chambre Praeclassica, Genève

c/o Jean Wuest - 8 Pointe du Plan - 1234 Vessy

CCP 10-269090-8 IBAN CH45 0900 0000 1026 9090 8

<http://www.praeclassica.ch> - ☎ +41 22 343 92 9494 - ✉ info@praeclassica.ch